



全国中文核心期刊  
CSSCI来源期刊  
中国人文社会科学核心期刊

# 中國比較文學

ZHONG GUO BI JIAO WEN XUE



*Comparative  
Literature  
in China*

2020年第

1

期 总第一一八期



上海外国语大学  
中国比较文学学会



# 中國比較文學

2020年第1期(总第118期)

## 学术前沿：中国与周边：中韩文学交流的历史 转型与现代价值

- |    |  |     |
|----|--|-----|
| 1  | 主持人的话  | 金柄珉 |
| 2  | 中国与周边：中韩近现代文学交流的历史转型与价值重建<br>——兼论韩国近现代文学的主体性与现代性建构 | 金柄珉 |
| 17 | 流亡与书写：殖民地时期来华韩国作家的上海想象                             | 朴银淑 |
| 27 | 论卜乃夫《荒漠里的人》对李范奭口述“自我民族志”的改写                        | 崔昌芳 |
| 37 | 旅居与传播：金光洲对中国现代文学的译介                                | 金哲  |
| 48 | 亲切感与疏离感之间<br>——朝鲜半岛诗人白石的“满洲”体验与书写                  | 王艳丽 |
| 59 | 传承与变异：韩国“归去来”图题画诗文的文化美学阐释                          | 崔雄权 |

## 翻译研究

- |    |                            |        |
|----|----------------------------|--------|
| 72 | 翻译野蛮<br>——科学小说《铁世界》中的东亚文明观 | 徐维辰    |
| 84 | 晚清翻译小说凡例：不容忽视的伴随文本         | 李震     |
| 96 | 数字人文的研究语言和研究对象             | 西蒙·马霍尼 |

## 中外文学关系

- |     |                                  |     |
|-----|----------------------------------|-----|
| 114 | “变形”的文学变奏曲                       | 刘剑梅 |
| 131 | 面海的经验与世界的想象<br>——以晚清与民国时期海外游记为中心 | 陈晓兰 |

## 中国与周边： 中韩近现代文学交流的历史转型与价值重建 ——兼论韩国近现代文学的主体性与现代性建构

金柄珉

**摘要：**中韩近现代文学交流历经重新审视与相互认知、交叉互动与多样化发展、共同话语与深度合作等三个不同发展阶段，通过跨界对话与深度交流，实现了历史转型与价值重建，并不断完善主体性与现代性建构。其相互译介实践，在主体与文学需求、译介路径与形式、译介倾向与影响等方面，体现了从古代到近代、从近代到现代的过渡性样态，其为共享文学理念和资源、互鉴现代性价值、推进共同发展起到重要作用。中韩近现代文学的跨界书写，包括同一主题共同书写和以跨界体验为主的相互书写，充分表现了跨越边界和超越文化的现代意识，已经成为中韩乃至东亚近现代文学交流中的一道风景线，尤其是以抗日为主题的中韩跨界书写，体现了中韩共同反对强权、超克帝国、实现人类和平的 20 世纪上半期的东亚精神，并对还原历史现场、激活历史记忆、重估东亚精神具有重要的历史价值。

**关键词：**中韩近现代文学；文学交流；主体性；现代性；跨界书写

**Abstract:** The exchanges of Chinese modern literature and Korean modern literature have undergone three different stages, which are the period of re-evaluation and re-recognition (from the end of the 19th century to 1918), the period of interaction and diversified development (from the 1920s to 1936) and the period of common discourse and profound cooperation (from 1937 to 1945). Through communication and exchanges, the two literatures have completed their historical transformation and value reconstruction, therefore established the construction of their own unity and modernity. The bidirectional translation and introduction of Chinese modern literature and Korean counterpart have well reflected the transitional forms from ancient to modern period in terms of the relationship between subjectivity and literary needs, methods and modes, tendency and influence, which plays an important role in sharing literary concept and resource, realizing its complementation, and achieving mutual development. The cross-boundary writing of Chinese and Korean modern literature, which consists of the joint-writing activities on the same theme as well as mutual writing for cross-boundary experience, reflects the modern consciousness both in crossing the boundary and transcending cultures. In particular, the Chinese and Korean cross-boundary writing with the anti-Japanese theme embodies the spirit of fighting hegemony and imperialism and achieving



# 中國比較文學

*Comparative Literature in China*

2020年第 1 期 总第一一八期

主管单位：中华人民共和国教育部

主办单位：上海外国语大学

中国比较文学学会

出版单位：上海外语教育出版社有限公司

印刷单位：上海叶大印务发展有限公司

国内发行单位：上海市报刊发行局

国外发行单位：中国国际图书贸易总公司

出版日期：2020年1月20日

主 编：谢天振

发行范围：公开

地 址：上海市大连西路550号

邮政编码：200083

ISSN 1006-6101



9 771006 610203

0 1 >

ISSN 1006-6101

CN31-1694/I

国内代号：4-560

国外代号：Q5148

定价：24.00元